

翻译中异化与归化的理论

摘要: 翻译中异化与归化的理论根据说明不同的语言转换必须服从特定的文化要求。报刊新词反映了历史文化,科教发展和经济生活、政治生活、文化生活。因此,译者必须探明英汉双语的文化特征及其差异,将双语的文化内涵适当对接,以期真实地再现原文面貌。在翻译中,进行异化处理时应适当选择音译、直译,归化处理时应注意意译法、代换法、解释法、近似法的灵活运用。

关键词: 新词; 汉英翻译; 异化; 归化

语言从来就是活泼的,语言的发展规律之一就是它在不间断地约定俗成,新词新语新义总在无休止地涌入人们的生活。改革开放以来,社会运行机制、风俗习惯以及人们的思想观念都发生了极大的变化,不断涌现出人们津津乐道和新闻媒体大量采用的反映这些变化的、带有中国特色的新词语。在对外报道实践中,准确地把汉语要表达的意思用英语表达出来,对达到预期的对外宣传效果,起着十分重要的作用。笔者拟从异化、归化角度对报刊新词的翻译作些探讨。

一、新词翻译中异化与归化的理论依据

异化与归化是直译与意译争论的延伸和扩展。直译与意译主要争论的是翻译中语言的表达方式问题,而异化与归化主要争论的是翻译中文化因素的移植问题。不同的学者对异化与归化有各自不同的观点。异化的代表人物是文努蒂(Lawrence Venuti),归化的代表人物是奈达(E. A. Nida)。

(一)文努蒂的解构主义翻译理论 劳伦斯·文努蒂是美国解构主义翻译思想的创导者之一。他提出了一种反对译文通顺的翻译理论和实践,其目的不是在翻译中消除语言和文化的差异,而是要在翻译中体现这种语言和文化上的差异。这也是解构主义翻译思想的一个基本观点。文努蒂反对英美传统的归化,主张异化的翻译,其目的是要发展一种抵御以目的语文化价值观占主导地位的翻译理论和实践,以表现外国文本在语言和文化上的差异。异化翻译的前提是文化是有差异的,交际因语言社团之间和语言社团之内的文化差异而复杂化。异化就是承认并容忍差异,并在目的语中表现该文化差异[1]。此理论给译者的启示是,在面对语言和文化差异时,永远不能、也永远不应把所有的差异都抹掉。译文应是不同文化出现的场所,是读者了解异国文化的场所,读者有必要借助智力和想象力理解异国文化的特异之处。异化的翻译有助于吸收外国语言的表达方式,有助于丰富祖国语言,建设民族文化。异化的翻译保留了外国文本之异的同时,却破坏了目的语文化的规范,如果读者的理解力与知识有限,不能参与译文的交流,这种译文等于没有译。

(二)奈达的功能对等理论

奈达认为,翻译即是交流,这个过程要看人们在听、说、读译文时所获得的是什么。判断一个译本的效用不宜拘于相应的词汇意义、语法类别和修辞手段的对比,重要的是考察接受者正确理解和欣赏译语文本的程度。翻译既然是一种交际,如果不对信息接受者的作用进行全面研究,对交际作任何分析都不是完整的。重视读者反应是为了让译语文本读者能大致和原语读者一样去理解和欣赏一个文本[2]。奈达的功能对等理论认为,译文的表达方式应该是完全自然的,通过归化的翻译让读者更好地理解原文,避免文化冲突,消除隔阂,最终达到文化交流的目的。因此,通顺可以看作是归化翻译理想的策略。然而过分强调通顺,以读者为中心,可能失去原语文化中几乎所有的文化特色,断绝目的语语言中的外来营养,可以说是对外国文本的一种“文化侵吞”,这不符合随着各国文化间交往的日益频繁,本国文化对异国文化将会采取

越来越宽容态度这一趋势。异化与归化的理论依据说明不同的语言转换必须服从特定的文化要求。翻译不仅是语言的转换,更是文化信息的传递。语言的转换只是翻译的表层,而文化信息的传递才是翻译的实质。因此,要更全面、更贴切地传递原文的内在信息,译者必须探明英汉双语的文化特征及其差异,并将双语的文化内涵适当对接,真实地再现原文面貌。

二、报刊新词的文化内涵

“文化”一词范畴宽广,古今中外学者对其定义见仁见智,说法不一。梁漱溟认为文化是生活的样法。人类学家 Edward Tylor 则认为所谓文化和文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。而语言本身就是一种文化,它是文化的重要组成部分。所以,语言反映一个民族的文化特征。它包含着该民族的历史和文化背景,蕴藏着该民族的生活方式、生活习惯和思维方式[3]。词汇是语言的基本构素,是语言大系统赖以存在的支柱,因此,文化差异在词汇层次上体现得最为突出,涉及的面亦是最为广泛。特别是一些报刊新词的出现,反映了中国复杂的社会文化背景。

(1) 历史文化的反映。历史文化的一个重要内容体现为历史典故、寓言故事。他们是民族历史文化中的瑰宝,具有浓厚的民族色彩和鲜明的文化个性,蕴藏着丰富的历史文化信息,最能体现不同的历史文化特点。一部分报刊新词即借用了中国古代的历史典故和寓言,如伯乐奖、鲁班奖、黄昏恋等。

(2) 科教发展和经济生活的反映。改革开放以来,中国科教和经济又有飞速的发展,深刻地影响了社会生活的各个方面,也使当代汉语产生了很大变化,许多词语就反映了这种影响和变化,如:经济方面的村办企业(village-run enterprise)、粗放经营(extensive operation);教育方面的素质教育(quality-oriented education)、三个面向(theory of educational work towards the needs of modernization, the world and the future);科技方面的边缘学科(fringe discipline)、互联网(Internet)、高清晰度(high-fidelity)、高科技园(high-tech zone)。

(3) 政治生活的反映。中国的政治制度有着自己的特色并由此而产生一些特别的用词,如人民代表大会(National People's Congress)。改革开放20年来,中国政府在政治体制方面进行了大刀阔斧的改革,并出台了一系列新的政策,同时这20年间也发生了一系列重大历史事件,如中国对外开放,香港、澳门的回归等,因这些政治活动而涌现出了大量新词,如由香港回归而产生的香港特别行政区(Special Administrative Region)、特首(SAR Chief)、港人治港(HK people govern HK)等。

(4) 文化生活的反映。改革开放、思想解放、中外文化交流与合作为我国文化的发展注入了新的活力,20年间中国文化界真正呈现出百家争鸣、百花齐放的局面,与文化相关的新词不断出现,如三栖明星(Star engaged in three fields of performance)、追星族(star chaser)、多元文化(multiculturalism)等。改革开放以来出现了许多新生事物,并由此而出现了一些新词。这些新词各类报刊和新闻媒体都有记载,反映了当代中国社会、政治、经济的深刻嬗变。但是在对外交流时,其翻译却是良莠不齐,效果迥异。

三、跨文化差异报刊新词翻译中的异化与归化

异化是主张译文应以原文作者为归宿,尽量保持原文的形象、色彩和风格,把译文读者拉向原文的一种翻译处理手段。归化是主张译文应以目的语或译文读者为归宿,尽量用译文读者所熟悉的语言形象色彩

和风格代替和再现原文,把译文拉向读者的一种翻译手段[4]。报刊新词是社会文化生活嬗变的产物,新词英译时要处理语言和文化两对矛盾,处理文化差异成为新词翻译成功与否的关键。下面以实例分析异化、归化理论在新词翻译中的具体应用。

(一)异化法(alienation)

异化的译法能把一种文化语言中的信息以近乎保持其本来面目的方式贡献给另一种文化及语言,不仅为后者带来全新的成分,而且这种成分的大量涌入将促使后者内部发生各种聚合和裂变反应,从而最终导致它的根本性蜕变。各个国家和民族之间的相互融合也因此得到大大推进。根据具体情况,异化的处理方法有多种。

(1)音译(音译加注)。有些词文化色彩浓厚,翻译时很难找到与之相对应的词来表达,用其他方法翻译又难以体现其含义和色彩,这时可用音译法。如:炒面——chow mien 麻将——mah-jong 功夫——kung fu(2)直译(直译加注)。改革开放以来,产生了不少新词汇、新提法,它们都是中国特有的,在英文里没有或一时找不到相应的译法,即使译出来也需要一段磨合的过程。译文往往是直译加注。如:三个代表,译作“three-representatives”(ap rincip le Pu t f o r w a r d i n M a y 2000 by Ch inese p residen t J iang Z e m i n g, w h o u r g e d t h e C o m m u n i s t P a r t y o f C h i n a t o f u r t h e r i m p r o v e i t s k i l l s f o r r u l i n g t h e c o u n t r y b y w o r k i n g h a r d e r a n d m e e t i n g n e w r e q u i r e m e n t s o f C h i n a ' s a d v a n c e d p r o d u c t i v e f o r c e s, t h e o r i e n t a t i o n o f t h e n a t i o n ' s a d v a n c e d c u l t u r e a n d t h e f u n d a m e n t a l i n t e r e s t s o f t h e g r e a t m a j o r i t y o f t h e C h i n e s e p e o p l e w h i c h c o n s t i t u t e t h e “ t h r e e - r e p r e s e n t s ” p r i n c i p l e .) [5] 邓小平理论——Deng Xiaoping theory 通过直译或直译加注,译文不仅保留了原文的字面意义、隐含意义,而且风格上与原文相近。

(二)归化法(domestication)归化法其实就是充分发挥译入语优势,尽量使译入语贴近读者。其原则是撇开原文的词语与句法,抓住语用意义,从译文中选取与原文相同的表达方式译之。它其实是一种语用和文化的翻译,即为了克服文化上的障碍,实现最大程度对等的翻译。归化一般有以下处理方法[6]。

(1)意译法。一些文化色彩较浓的词,直译不能准确达意,甚至会引起文化冲突,这时可用译入语文化色彩较弱的词去翻译原词意义。如:“吃大锅饭”译作 get an equal share regardless of the work done; be treated the same despite the differences in working attitude and contribution. “吃大锅饭”是针对分配上存在的绝对平均主义现象的一种比喻,指在企业内部,职工无论干多干少、干好干坏,收入都差不多。若按字面意思直译成“eat rice from the same big pot”,恐会造成文化上的差异,让外国读者不知所云。在他们的饮食文化中,许多人一是很少煮米饭,二是不用大锅,三是不会像动物那样在一个锅里吃。因此只能作通俗解释,译出其引申义,即“不论工作好坏、贡献大小,生活待遇或报酬都一样”。译者在翻译过程中必须充分考虑到“内外有别”的原则和外国读者的阅读心理,对他们可能不熟悉的中国国情、文化前景知识以及不符合国外大众阅读习惯的汉语表达方式进行必要的变通或阐释。硬用汉语的“习惯表达”套用于国外读者的“阅读心理”是行不通的,会严重影响对外宣传的质量和效果。

(2)代换法。代换法是在保留原文交际意义的基础上,用译文概念意义不同、语用意义相近的词代替原词的方法。如“炒鱿鱼”: sack; fire; pink-slip. 鱿鱼美味可口,鱿鱼块炒熟时会卷起来。广东话“炒鱿鱼”就来源于这道菜,意即“解雇”,与之相对应的俗语,便是“卷铺盖”。把“炒鱿鱼”译成“dismiss”固然不错,但文笔似乎太正式,且原文口语化的通俗形象荡然无存,不能不说是个遗憾。英语中有一

个与“炒鱿鱼”类似的准对应词,那就是“sack”或“give sb.the sack”意指某人可以卷包走人,今后不用来上班了。这与汉语口语中的“炒鱿鱼”在用法上存在异曲同工之妙。此外,英语中与“炒鱿鱼”相当的俗语很多,主要有“fire”和“give sb. the pink slip”等表达形式。

(3)解释法。解释法是针对读者很难理解的事物采取的一种近乎注释的方法。如“厂长负责制”可用解释性译法: factory director (或 manager) responsibility system (rather than everything through the Party committee); system of factory director (或 manager) assuming full responsibility. “厂长负责制”可谓是新词翻译过程中的一个难点,若仅按字面意义译成“factory manager responsibility system”,外国读者看后可能会茫然不解。除了一厂之长外,还应有谁对工厂负责呢?这也难怪,绝大多数外国人不知道在相当长的时间里,中国的工厂是由党委、党支部领导的。(4)近似法。用译文语言中相近的词表达原文的文化局限词。如,“二进宫”: be put into prison again(或 second time); get inside again. “二进宫”又作“两进宫”,本为一传统京剧剧目,现多喻指第二次被关进拘留所或监狱。“二进宫”可译为“be put in to prison again”或“be put in to prison a second time”。值得一提的是,汉英两种语言有时也有着惊人的相似之处。汉语里有“二进宫”,英语中竟也有现成的对应词语,即“get inside again”,译成汉语不正好是“又(给关)进去了”?“inside”表示“进去”,“进去”的地方自然指拘留所、看守所、劳教所等,只不过当事人有一点回避之心,而“inside”恰好是一种婉转表达。

特定的语言环境内的历史文化积淀,语言使用者的生活经验,使该语言的使用者在使用某一特定语汇时产生丰富的联想,从而赋予语言以特定的形象和生动性,要把这种形象性和生动性从一种语言移植到另一种语言中去,简单地生搬硬套词汇是不行的。译者必须从异化、归化的角度宏观地兼顾上下文,给整篇文章定一个基调,再从语言、词汇、语篇等层面入手,创造性地翻译,才能传情达意,重现原作形象思维所创造出来的艺术世界。

在新的世纪里,随着中国政治地位的提高和经济实力的增强,随着中国在世界文化交流中发挥越来越大的作用,作为记载时代变化,对外宣传、交流的报刊新词汉译英工作将面临更大的挑战与机遇。翻译工作者应提高自己的中英文修养,既要学习语言,也要学习文化科学知识,扩大自己的知识面,跟上飞速发展的时代,不断学习新出现的词汇和知识,使汉英翻译承载更多的文化信息,从而为中外文化交流作出更大的贡献。

参考文献:

- [1] 裘姬新. 论习语翻译中的异化与归化[J]. 语言与翻译, 2002, (2): 42243.
- [2] 谭载喜. 新编奈达翻译[M]. 北京: 中国对外出版公司, 1999.
- [3] 王仁强. 国俗新词语汉译英探索[J]. 四川外语学院学报, 2002, (3): 1102113.
- [4] 刘丽君. 从异化、归化角度浅析汉维词汇的文化差异及翻译[J]. 语言与翻译, 2002, (2): 46248.
- [5] 张健. 报刊新词英汉词典[M]. 上海: 上海科技教育出版社, 2001.
- [6] 柯平. 英汉与汉英翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.